

Porównanie tłumaczeń Estery 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział król do Estery, kiedy napił się wina: Jakakolwiek jest twoja prośba, będzie ci dane, i jakiegokolwiek życzenie, aż do połowy królestwa, będzie spełnione.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król napił się wina, powiedział do Estery: Proś, o cokolwiek chcesz, a będzie ci dane. Powiedz, jakie masz życzenie, a będzie spełnione, nawet gdyby chodziło o połowę królestwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król zapytał Esterę, gdy się napił wina: Jaka jest twoja prośba, a będzie ci dane. Jakie jest twoje życzenie? Choćbyś prosiła o połowę królestwa, będzie ci dane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem król rzekł do Estery, napiwszy się wina: Cóż za prośba twoja? a będziec dano; co za żądosc twoja? Choćbyś i o połowę królestwa prosiła, będziec dano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do niej napiwszy się dostatkiem wina: Czego żadasz, abyć dano, o co prosisz? Byś też o pół królestwa mego prosiła, uprosisz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odezwał się król do Estery po napiciu się wina: Jakie jest twoje życzenie, a będzie ci spełnione, i jaka twoja prośba? Choćby to była połowa królestwa, stanie się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy napił się wina, rzekł król do Estery: O cokolwiek poprosisz, będzie ci dane, a życzenie twoje aż do połowy królestwa będzie spełnione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król, popijając wino, zwrócił się do Estery: Jaka jest twoja prośba? Będzie ci to dane. A jakie jest twoje życzenie? Zostanie spełnione, choćby to była połowa królestwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy pili już wino, król rzekł do Estery: „Królowo Estero, jakie jest twoje życzenie? Dam ci wszystko, czego pragniesz!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł król do Estery pijąc wino: - Jakakolwiek jest twoja prośba, zostanie spełniona! Czegokolwiek byś sobie życzyła, choćby chodziło nawet o połowę królestwa, stanie się!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо я знайшла ласку перед царем, хай прийде цар і Аман завтра на бенкет, який зроблю для них, і завтра зроблю так само.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	biesiadując przy winie, król powiedział do Estery: Jaka jest twoja prośba, aby została spełniona i jakie jest twoje życzenie? Choćby chodziło o połowę królestwa będzie ci użyzione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie na uczcie, gdy popijano wino, król zwrócił się do Estery: ”Jaka jest twoja prośba?” Niech będzie ci to dane! I jakie jest twoje życzenie? Choćby i połowa władzy królewskiej – niech tak się stanie!”

